Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy znacie która stała się wypowiedź według całej Judei zacząwszy od Galilei po zanurzeniu które ogłosił Jan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wy wiecie o sprawie, która działa się w całej Judei, począwszy od Galilei,\* po chrzcie, który głosił Jan,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wy znacie, (to) (które stało się) słowo po całej Judei, zacząwszy\* od Galilei po polewaniu, które ogłosił Jan, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy znacie która stała się wypowiedź według całej Judei zacząwszy od Galilei po zanurzeniu które ogłosił Jan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż wiecie, co się działo w całej Judei, począwszy od Galilei, po chrzcie, który głosił Jan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy wiecie, co się działo w całej Judei, począwszy od Galilei, po chrzcie, który głosił Jan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy wiecie, co się działo po wszystkiem Żydostwie, począwszy od Galilei, po chrzcie, który Jan opowiadał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy wiecie, które się zstało słowo po wszytkim Żydowstwie. Bo począwszy od Galilejej, po chrzcie, który Jan opowiadał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie, co się działo w całej Judei, począwszy od Galilei, po chrzcie, który głosił Jan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy wiecie, co się działo po całej Judei, począwszy od Galilei, po chrzcie, który głosił Jan - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, co się stało w całej Judei, poczynając od Galilei, po chrzcie, który głosił Jan, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy wiecie, co działo się w całej Judei, począwszy od Galilei, po chrzcie głoszonym przez Jana: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy wiecie o tym, co działo się w całej Judei, od Galilei poczynając, po chrzcie, który głosił Jan —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, co się działo w całej ziemi żydowskiej, począwszy od Galilei, po wystąpieniu Jana, który wzywał do chrztu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie przecież, co się wydarzyło w całej Judei, jak to poczynając od Galilei, po chrzcie, który głosił Jan, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви знаєте про справу, що сталася по всій Юдеї, починаючи від Галилеї, після хрещення, яке проповідував Іван; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy znacie opowiadanie, które się pojawiło począwszy od Galilei, wzdłuż całej Judei, po chrzcie, który oznajmił Jan; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiecie, co się działo w całej J'hudzie, poczynając od Galil, po zanurzeniu, które głosił Jochanan; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiecie, o czym mówiono po całej Judei – począwszy od Galilei po chrzcie głoszonym przez Jana – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od czasu, w którym Jan Chrzciciel wzywał ludzi do opamiętania, nowina o Jezusie rozeszła się po całej żydowskiej ziemi, począwszy od Galilei. |

1. 1) <x>470 4:12</x>; <x>480 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Układ logiczny całej dotychczasowej wypowiedzi jest taki: "wy znacie słowo, które stało się po całej Judei, a które to słowo (Bóg) wysłał synom Izraela, głosząc dobrą nowinę o pokoju przez Jezusa Pomazańca, zacząwszy od Galilei". [↑](#footnote-ref-3)